|  |  |
| --- | --- |
| **English** | Shona |
| New Patient Questionnaire for newly arrived migrants in the UK | Mibvunzo Mitsva yeMurwere kuvapoteri vatsva vachangosvika kuUK |
| Everyone has a right to register with a GP. You do not need proof of address, immigration status, ID or an NHS number to register with a GP.  This questionnaire is to collect information about your health so that the health professionals at your GP practice can understand what support, treatment and specialist services you may need in accordance with the confidentiality and data sharing policies of the National Health Service.  Your GP will not disclose any information you provide for purposes other than your direct care unless: you have consented (e.g. to support medical research); or they are required to do so by law (e.g. to protect other people from serious harm); or because there is an overriding public interest (e.g. you are suffering from a communicable disease). Further information about how your GP will use your information is available from your GP practice.  Return your answers to your GP practice. | Munhu wese ane kodzero yekunyoresa naChiremba. Haude umbowo hweadhiresi, mamiriro ekupotera, nhamba yeID kana yeNHS pakunyoresa naChiremba. Mibvunzo iyi ndeyekuunganidza mashoko pamusoro pehutano hwako kuitira kuti nyanzvi dzehutano dzinzwisise kuti nderwupi rutsigiro, kurapwa uye basa reunyanzvi raungada maererano nemitemo wekugovera yezvakavanzika uye mashoko eNational Health Service.  Chiremba wako haasi kuzobuditsa chero mashoko aunopa nezvinangwa zvisina kutarisira kwako kwakananga kunze kwekuti: wabvumira (e.g. kutsigira tsvakurudzo yekurapwa); zvinodiwa nemutemo (e.g. kuchengetedza vamwe vanhu kubva kunjodzi yakanyanya); kana nekuti pane kudarikira kufarira kweruzhinji (e.g. uri kurwara nechirwere chinotapurika). Mamwe mashoko maererano nekuti Chiremba wako anoshandisa sei mashoko ako anowanika kubva kuna Chiremba wako.  Dzosera mhinduro kuna Chiremba wako. |
| Section one: Personal details | Chikamu chekutanga: Mashoko emunhu |
| Full name: | Zita rakazara: |
| Address: | Adhiresi: |
| Telephone number: | Nhamba dzenhare: |
| Email address: | Adhiresi yeimeiri: |
| **Please complete all questions and tick all the answers that apply to you.** | Tapota zadza mibvunzo yese uye tika mhinduro dzese dzinoshanda kwauri. |
| 1.1Date questionnaire completed: | Zuva rakapindurwa mibvunzo: |
| 1.2 Which of the following best describes you?  Male  Female  Other  Prefer not to say | 1.2 Ndezvipi zvezvinotevera zvinokutsanangura?  Murume  Mukadzi  Zvimwe  Handidi kutaura |
| 1.3 Is this the same gender you were given at birth?  No  Yes  Prefer not to say | 1.3 Ndiyo here yawakapihwa pawakazvarwa?  Kwete  Hongu  Handidi kutaura |
| * 1. Date of birth:  Date\_\_\_\_\_\_ Month \_\_\_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_\_ | Zuva rekuzvarwa: Zuva\_\_\_\_\_\_ Mwedzi \_\_\_\_\_\_\_ Gore |
| 1.5 Religion:  Buddhist  Christian  Hindu  Jewish  Muslim  Sikh  Other religion  No religion | 1.5 Chitendero;  Mubhudha  Mukirisitu  Muhindu  Mujudha  Muslim  Sikh  Chimwe chitendero  Handina chitendero |
| 1.6 Marital status:  Married/civil partner  Divorced  Widowed  None of the above | 1.6 Mamiriro ezvewanano:  Muchato/kuchaya mapoto  Kurambana  Kufirwa  Hapana pane zviri pamusoro |
| * 1. Sexual Orientation:   Heterosexual (attracted to the opposite sex)  Homosexual (attracted to the same sex)  Bisexual (attracted to males and females)  Prefer not to say  Other | 1.7 Zvekudanana:  Heterosexual (kukwezviwa nemunhurume uri mukadzi kana munhukadzi uri murume)  Homosexual (ungochani)  Bisexual (kukwezva nevarume nevakadzi)  Handidi kutaura  Zvimwewo |
| * 1. Main spoken language:  |  |  | | --- | --- | | Albanian | Russian | | Arabic | Tigrinya | | Dari | Ukrainian | | English | Urdu | | Persian | Vietnamese | | Other |  | | 1.8Mutauro waamai:   |  |  | | --- | --- | | ChiAlbanian | ChiRussian | | ChiArabic | ChiTigrinya | | ChiDari | ChiUkrainian | | Chirungu | ChiUrdu | | ChiPersian | ChiVietnamese | | Mumwewo |  | |
| 1.9 Second spoken language:   |  |  | | --- | --- | | Albanian | Russian | | Arabic | Tigrinya | | Dari | Ukrainian | | English | Urdu | | Persian | Vietnamese | | Other | None | | 1.9Mutauro wechipiri unotaurwa:   |  |  | | --- | --- | | ChiAlbanian | ChiRussian | | ChiArabic | ChiTigrinya | | ChiDari | ChiUkrainian | | Chirungu | ChiUrdu | | ChiPersian | ChiVietnamese | | Mumwewo | Hapana | |
| 1.10Do you need an interpreter?  No  Yes | 1.10Unoda muturikiri here?  Kwete  Hongu |
| * 1. Would you prefer a male or a female interpreter? Please be aware that interpreter availability might mean it is not always possible to meet your preference.   Male  Female  I don’t mind | 1.11Ungada kuti muturikiri wako ave murume here kana mukadzi? Tapota ziva kuti kuvapo kwemuturikiri kungareva kuti anogona kusava waunotarisira.  Murume  Mukadzi  Chero |
| 1.12 Are you able to read in your own language?  No  Yes  I have difficulty reading | 1.12Unokwanisa kuverenga mumutauro wako here?  Aiwa  Ehe  Ndinonetseka nekuverenga |
| * 1. Are you able to write in your own language?   No  Yes  I have difficulty writing | 1.13Unokwanisa kunyora mumutauro wako here?  Kwete  Hongu  Ndinonetseka nekunyora |
| * 1. Do you need sign language support?   No  Yes | 1.14Unoda kubatsirwa nemutauro wemasaini here?  Kwete  Hongu |
| * 1. Please give details of your next of kin and/or someone we can contact in an emergency:  |  |  | | --- | --- | | Name:  Contact telephone number:  Address: | Next of kin | | Name:  Contact telephone number:  Address: | Emergency contact (if different) | | 1.15Tapota tipe mashoko nezvehama yako kana mumwe munhu watinogona kutaura naye kana pane zvaitika zvinoda kukurumidzirwa:   |  |  | | --- | --- | | Zita:  Nhamba dzenhare:  Adhiresi: | Hama yako | | Zita:  Nhamba dzenhare:  Adhiresi: | Wekufonera panodiwa kukurumidzirwa (kana ari mumwewo) | |
| Section two: Health questions | Chikamu chechipiri: Mibvunzo yezveutano |
| * 1. Are you currently feeling unwell or ill?   No  Yes | 2.1Parizvino hausi kunzwa zvakanaka kana kuti uri kurwa here?  Kwete  Hongu |
| Do you need an urgent help for your health problem?  No  Yes | 2.2Unoda rubatsiro rwekukurumidza rweutano hwako here?  Kwete  Hongu |
| * 1. Do you currently have any of the following symptoms? *Please tick all that apply*   Weight loss  Cough  Coughing up blood  Night sweats  Extreme tiredness  Breathing problems  Fevers  Diarrhoea  Skin complaints or rashes  Blood in your urine  Blood in your stool  Headache  Pain  Low mood  Anxiety  Distressing flashbacks or nightmares  Difficulty sleeping  Feeling like you can’t control your thoughts or actions  Feeling that you want to harm yourself or give up on life  Other | 2.3Parizvino une chero zviratidzo zvinotevera here? *Tapota tika pese panoenderana*  Kuonda  Chikosoro  Kukosora ropa  Kudikitira husiku  Kuneta zvakanyanya  Kunetseka nekufema  Fivha  Manyoka  Kupatirwa  Kusanaka kweganda kana mapundu  Ropa muweti  Ropa mutsvina  Kutemwa nemusoro  Kurwadziwa  Kusuruvara  Kufunga zvakanyanya  Zviroto zvinoshungurudza kana hope dzinotyisa  Kunetsekana nekurara  Kunzwa kuda kuzvikuvadza kana kuzviuraya  Zvimwe |
| * 1. Please mark on the body image the area(s) where you are experiencing your current health problem(s) | 2.4Tapota maka pamufananidzo wemuviri nzvimbo idzo uri kunzwa kutambura pahutano hwako |

A picture containing map, linedrawing

Description automatically generated

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Do you have any known health problems that are ongoing?   No  Yes | 2.5 Une chero matambudzoko ehutano anozivikanwa ari kuenderera mberi here?  Kwete  Hongu |
| 2.6Do you have or have you ever had any of the following? Please tick all that apply  Arthritis  Asthma  Blood disorder  Sickle cell anaemia  Thalassaemia  Cancer  Dental problems  Diabetes  Epilepsy  Eye problems  Heart problems  Hepatitis B  Hepatitis C  HIV or AIDS  High blood pressure  Kidney problems  Liver problems  Long-term lung problem/breathing difficulties  Mental health problems  Low mood/depression  Anxiety  Post-traumatic stress disorder (PTSD)  Previously self-harmed  Attempted suicide  Other  Osteoporosis  Skin disease  Stroke  Thyroid disease  Tuberculosis (TB)  Other | * 1. Do you have or have you ever had any of the following? Please tick all that apply   Arthritis  Asthma  Chirwere cheropa  Sickle cell anaemia  Thalassaemia  Kenza  Matambudziko emazino  Diabetes  Epilepsy  Matambudziko emaziso  Matambudziko emwoyo  Hepatitis B  Hepatitis C  HIV kana AIDS  BP  Matambudziko eitsvo  Matambudziko echiropa  Matambudzoko enguva refu emapapu kana kunetseka nekufema  Matambudziko emupfungwa  Kupera moyo/depression  Kufungisisa  Post-traumatic stress disorder (PTSD)  Kumbova wakazvikuvadza  Kuedza kuzviuraya  Zvimwe  Osteoporosis  Chirwere cheganda  Sitiroko  Chirwere cheThyroid  Tuberculosis (TB)  Zvimwe |
| * 1. Have you ever had any operations / surgery?   No  Yes | 2.7Wakambovhiyiwa here kana kuti kuoparetwa?  Kwete  Hongu |
| * 1. If you have had an operation / surgery, how long ago was this?   In the last 12 months  1 – 3 years ago  Over 3 years ago | 2.8Kana wakambovhiyiwa kana kuoparetwa, ndezvariini?  Mumwedzi 12 yapfuura  Makore 1 – 3 apfuura  Makore anopfuura 3 adarika |
| * 1. Do you have any physical injuries from war, conflict or torture?   No  Yes | 2.9Une chero kukuvara kwemuhondo, mhirizhonga kana kurwadziswa here?  Kwete  Hongu |
| * 1. Do you have any mental health problems? These could be from war, conflict, torture or being forced to flee your country?   No  Yes | 2.10Une chero matambudziko emupfungwa here? Aya anogona kukonzerwa nehondo, mhirizhonga, kurwadziswa kana kumanikidzwa kutiza munyika yako?  Kwete  Hongu |
| * 1. Some medical problems can run in families. Has a member of your immediate family (father, mother, siblings, and grandparents) had or suffered from any of the following? Please tick all that apply   Cancer  Diabetes  Depression/Mental health illness  Heart attack  High blood pressure  Stroke  Other | 2.11Mamwe matambudziko ehutano anogona kuva emumhuri. Pane nhengo yepedyo yemumhuri mako (baba, amai, vaunozvarwa navo, uye vanasekuru nanambuya) vakamborwara nechero chezvinotevera here? Tapota tika zvinoenderana  Kenza  Diabetes  Depression/Kurwara pfungwa  Heart attack  BP  Sitiroko  Zvimwe |
| * 1. Are you on any prescribed medicines?   No  Yes *–please list* *your prescribed medicines and doses in the box below*  ***Please bring any prescriptions or medications to your appointment***   |  |  | | --- | --- | | *Name* | *Dose* | |  |  | | 2.12Uri pachero mishonga yakanyorwa nachiremba here?  Kwete  Hongu *–tapota nyora mishonga uye madhosi acho mubhokisi riri pasi apa*  ***Tapota huya nemarayiro yemishonga kana mishonga kuapoindimendi yako***   |  |  | | --- | --- | | *Zita* | *Dhosi* | |  |  | |
| 2.13Are you worried about running out of any these medicines in the next few weeks?  No  Yes | 2.13Unonetseka kuti ungapererwa nechero mishonga iyi mumavhiki mashoma anotevera here?  Kwete  Hongu |
| * 1. Do you take any medicines that have not been prescribed by a health professional e.g medicines you have bought at a pharmacy/shop/on the internet or had delivered from overseas?   No  Yes *–please list medicines and doses in the box below*  ***Please bring any medications to your appointment***   |  |  | | --- | --- | | *Name* | *Dose* | |  |  | | 2.14Unotora chero mishonga isina kunyorwa nenyanzvi yezvehutano here, semuenzaniso mishonga yawakatenga kuchitoro chemishonga, chitoro, paindaneti kana kutumirwa kubva mhiri kwemakungwa?  Kwete  Hongu *–tapota nyora mishonga nemadhosi mubhokisi riri pazasi*  ***Tapota huya nechero mishonga kuapoindimendi yako***   |  |  | | --- | --- | | *Zita* | *Dhosi* | |  |  | |
| 2.15Are you allergic to any medicines?  No  Yes | 2.15Une mishonga yausingapindirani nayo here?  Kwete  Hongu |
| * 1. Are you allergic to anything else? (e.g. food, insect stings, latex gloves)?   No  Yes | 2.16Une chero chausingapindirani nacho here? (semuenzaniso, chikafu, kurumwa netupukanana, magirovhosi elatex)?  Kwete  Hongu |
| * 1. Do you have any physical disabilities or mobility difficulties?   No  Yes | 2.17Une pawakaremara kana kunetseka nekufamba here?  Kwete  Hongu |
| * 1. Do you have any sensory impairments? *Please tick all that apply*   No  Blindness  Partial sight loss  Full hearing loss  Partial hearing loss  Smell and/or taste problems | 2.18Une zvinokunetsa pane zvinotevera here? *Tapota tika zvinoenderana*  Handina  Upofu  Kunyatsoona zvakanaka  Kusatonzwa zvachose  Kusanyatsonzwa zvakanaka  Matambudziko ekunhuhwidza kana kuravidza |
| * 1. Do you have any learning difficulties?   No  Yes | 2.19Unonetseka nekudzidza here?  Kwete  Hongu |
| * 1. Is there any particular private matter you would like to discuss/raise at your next appointment with a healthcare professional?   No  Yes | 2.20Pane imwe nyaya yakavanzika yaungada kukurukura kana kutaura paapoimendi yako inotevera newezveutano here?  Kwete  Hongu |
| Section three: Lifestyle questions | Chikamu chechitatu: Mibvunzo yezvemararamiro |
| * 1. How often do you drink alcohol?   Never  Monthly or less  2-4 times per month  2-3 times per week  4 or more times per week  *There is* ***1 unit*** *of alcohol in:*    *½ pint glass of beer*    *1 small glass of wine*     1. *single measure of spirits* | 3.1Unonwa alcohol kakawanda zvakadini?  Handinwi  Pamwedzi zvichikwira  Ka2-4 pamwedzi  Ka2-3 pavhiki  Ka4 kana kupfuura pavhiki  *Mune* ***1 unit*** *yealcohol mu:*    *½ paindi yegirazi redoro*    *1 girazi diki yewaini*     1. *chiyero chimwe chete chemaspirits* |
| 3.2 How many units of alcohol do you drink in a typical day when you are drinking?  0-2  3-4  5-6  7-9  10 or more | 3.2 Maunits manganic ealcohol aunonwa pazuva raunenge uchinwa?  0-2  3-4  5-6  7-9  10 kana kupfuura |
| 3.3How often have you had 6 or more units if female, or 8 or more if male, on a single occasion in the last year?  Never  Less than monthly  Monthly  Weekly  Daily or almost daily | 3.3Kakawanda zvakadii pawakanwa maunits 6 kana kupfuura kana uri mukadzi, kana kuti 8 kana kupfuura kana uri murume, pachiitiko chimwe chete mugore rapfuura?  Hazvina kumboitika  Mwedzi umwe zvichikwira  Mwedzi nemwedzi  Vhiki nevhiki  Zuva nezuva kana kudarika mamwe mazuva |
| 3.4Do you take any drugs that may be harmful to your health e.g. cannabis, cocaine, heroin?  Never  I have quit taking drugs that might be harmful  Yes | 3.4Unoshandisa madhiragi anogona kukanganisa utano hwako here, semuenzaniso, mbanji, cocaine, heroin?  Handina kumbobvira ndaashandisa  Ndakamira kushandisa madhiragi anogona kukuvadza  Hongu |
| 3.5Do you smoke?  Never  I have quit smoking  Yes  Cigarettes  How many per day? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  How many years have you smoked for? \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tobacco    Would you like help to stop smoking?  Yes  No | 3.5Unoputa here?  Handina kumbobvira ndaputa  Ndakamira kuputa  Hongu  Midzanga  Mingani pazuva?  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Waputa kwemakore mangani? \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tobacco    Ungada here kubatsirwa kumira kuputa?  Hongu  Kwete |
| 3.6Do you chew tobacco?  Never  I have quit chewing tobacco  Yes | 3.6Unotsenga tobacco here?  Handina kumbobvira ndatsenga  Ndakamira kutsenga tobacco   1. Hongu |
| Section four: Vaccinations | Chikamu chechina: Vaccinations |
| * 1. Have you had all the childhood vaccinations offered in your country of origin?   ***If you have a record of your vaccination history please bring this to your appointment.***  No  Yes  I don’t know | 4.1Mwana wako akabairwa mishonga yese here inopihwa kunyika yake yemakore ake?  ***Kana une nhoroondo yekubaiwa mishonga yacho, tapota huya nayo kuapoindimendi yako.***  Kwete  Hongu  Handizive |
| * 1. Have you been vaccinated against Tuberculosis (TB)?   No  Yes  I don’t know | 4.2Wakabaiwa kudzivirira Tuberculosis (TB) here?  Kwete  Hongu  Handizive |
| * 1. Have you been vaccinated against COVID-19?   No  Yes  1 dose  2 doses  3 doses  More than 3 doses  I don’t know | 4.3Wakabaiwa kudzivirira COVID-19 here?  Kwete  Hongu  Dhosi 1  Madhosi 2  Madhosi 3  Kupfuura madhosi 3  Handizive |
| Section five: Questions for female patients only | Chikamu chechishanu: Mibvunzo yevakadzi chete |
| * 1. Are you pregnant?   No  I might be pregnant  Yes  How many weeks pregnant are you?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 5.1Une pamuviri here?  Kwete  Ndinogona kunge ndine pamuviri  Ehe  Une nhumbu masvondo mangani?\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| * 1. Do you use contraception?   No  Yes  What method do you use?  Barrier contraception *e.g. condoms, gel*  Oral contraceptive pill  Copper Coil/Intrauterine device (IUD)  Hormonal coil/Intrauterine System (IUS) *e.g. Mirena*  Contraceptive injection  Contraceptive implant  Other | 5.2Unoshandisa zvekudzivirira pamuviri here?  Kwete  Hongu  Unoshandisa nzira ipi?  Dziviriro yekudzivirira pamuviri *eg makondomu, gel*  Piritsi rekudzivirira pamuviri  Copper Coil / Intrauterine mudziyo (IUD)  Hormonal coil / Intrauterine System (IUS) *semuenzaniso Mirena*  Jekiseni rekudzivirira pamuviri  Kuiswa chekudzivirira pamuviri  Zvimwe |
| * 1. Do you urgently need any contraception?   No  Yes | 5.3Unoda kudzivirira pamuviri nokukurumidza here?  Kwete  Hongu |
| * 1. Have you ever had a cervical smear or a smear test? This is a test to check the health of your cervix and help prevent cervical cancer.   No  Yes  I would like to be given more information | 5.4Wakamboongororwa cervical smear here kana kuti smear test? Iyi iongororo yekutarisa hutano hwemuromo wako wechibereko uye kubatsira kudzivirira gomarara remuromo wechibereko.  Kwete  Hongu  Ndinoda kupiwa mamwe mashoko |
| 5.5Have you had a hysterectomy (operation to remove your uterus and cervix)?  No  Yes | * 1. Wakamboitwa hysterectomy (kuvhiyiwa kubvisa chibereko chako nemuromo wechibereko)?   Kwete  Hongu |
| 5.6As a female patient is there any particular private matter you would like to discuss/raise at your next appointment with a healthcare professional?  No  Yes | * 1. Semurwere wechikadzi pane here nyaya yakavanzika yaungade kukurukura/kusimudza pakusangana kwako kunotevera nenyanzvi yezvehutano?   Kwete  Hongu |
| If there is something that you do not feel comfortable sharing in this form and you would like to discuss it with a doctor, please call your GP and book an appointment. | Kana paine chimwe chinhu chausinganzwe wakasununguka kugovera mufomu iri uye uchida kukurukura nachiremba, tapota fonera Chiremba wako uye bhuka apoindimendi. |